АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу: основы художественного перевода

Автор:
Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

План курса:
Тема 1. Что такое «художественная литература»?
История понятия «художественная литература». Основные параметры «художественности»; их значение для перевода. Способы передачи признаков «художественности» в тексте.

Тема 2. Перевод прозы: проблема исторического и эстетического контекста.
Исторический характер эстетических категорий. Проблема первоначального и современного контекста произведения. Взаимодействие английской и русской традиции: казус «Алисы в стране чудес» Л. Кэролла.

Тема 3. Перевод прозы: проблема жанра и стиля.
Система жанровых отличий и стилистических уровней. Проблема архаизмов и неологизмов. Спор о стилизации и «читабельности».

Тема 4. Перевод поэтических произведений: традиционные формы и жанры.
Основные поэтические формы. Значение метрики и рифмы. Рифмованный стих в британской поэзии и способы его передачи в русской традиции: казус Уильяма Блейка.

Тема 5. Перевод поэтических произведений: белый стих.
Белый стих в европейской и русской традиции. Принципы внутренней организации белого стиха. Образность и риторические приемы.

Тема 6. Перевод коротких форм.
Максимы, сентенции и афоризмы: проблема формы и содержания. Как отличить парадокс от избитой истины. Культурный контекст коротких форм.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

Основная литература:

1. Кэролл Л. Пер. А. Щербакова. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. СПб.:Азбука-Классика,2012.http://www.iprbookshop.ru/19416.